

Sapan Founding Charter	సపన్ వ్యవస్థాపక చార్టర్
Sapan is a coalition of individuals and representatives of various organisations joining hands for a minimum common agenda: Reclaiming South Asia.	దక్షిణ ఆసియాని తిరిగి సాధిద్దాం అన్న కనీస ఉమ్మడి ఉద్దేశంతో చేతులు కలిపిన వ్యక్తులు, వివిధ సంస్థల ప్రతినిధులతో దక్షిణ ఆసియా శాంతి కార్యాచరణ నెట్వర్క్ (సాత్ ఏసియా పీస్ యాక్షన్ నెట్వర్క్ - సపన్) ఏర్పడింది.
In doing so, we reiterate our commitment to take forward the principles and ideals of peace, justice, democracy and human rights articulated by visionaries like Dr Mubashir Hasan, Nikhil Chakravartty, Asma Jahangir, Nirmala Deshpande, Kuldip Nayar, Rajni Kothari among others – a visa-free South Asia or confederation of nations with soft borders. A region in which each nation ensures quality education, justice, and freedom of expression and religion to its own citizens as well as support and solidarity to those of the other nations.	ఇలా సంఘటితం కావటంలో డా. మూబాషిర్ హాసన్, నిఖిల్ చక్రవర్తి, ఆస్మా జహంగీర్, నిర్మలా దేశ్పాండే, కుల్దీప్ నాయర్, రజనీ కొఠారి వంటి దార్శనికులు ఆశించిన శాంతి, న్యాయం ప్రజాస్వామ్యం, మానవ హక్కుల ఆదర్శాలను, సూత్రాలను ముందుకు తీసుకుని వెళ్లటానికి కట్టుబడి ఉన్నామని పునరుద్ఘాటిస్తున్నాం. వీసా అవసరం లేని దక్షిణ ఆసియాని, లేదా కంచె సరిహద్దులు లేని దేశాల సమాఖ్యని కోరుకుంటున్నాం. ఈ ప్రాంతంలో ప్రతి దేశం తమ పౌరులకు నాణ్యమైన విద్య, న్యాయం, భావ ప్రకటనలో, మత విశ్వాసంలో స్వేచ్ఛని ఇవ్వాలని, ఇతర దేశాల పౌరులకు వీటిల్లో మద్దతుగా, సంఘీభావంగా నిలబడాలని కోరుకుంటున్నాం.
We aim to ‘reclaim South Asia’, to quote another of our mentors and visionaries, the late I.A. Rehman.	మా మార్గదర్శకుడు, దార్శనికుడు అయిన దివంగత ఐ.ఎ. రెహమాన్ కోరుకున్న ‘దక్షిణ ఆసియాని తిరిగి’ సాధిద్దాం అన్నది మా లక్ష్యం.
We support the objectives of SAARC, the South Asian Association for Regional Cooperation:	ప్రాంతీయ సహకారానికి దక్షిణ ఆసియా సంఘం (సార్క్) ఉద్దేశాలను మేం బలపరుస్తున్నాం:
“To promote the welfare of the peoples of South Asia and to improve their quality of life; to accelerate economic growth, social progress and cultural development in the region and to provide all individuals the opportunity to live in dignity and to realize their full potential; to	“దక్షిణ ఆసియా ప్రజల సంక్షేమాన్ని సాధించటం, వాళ్ల జీవన నాణ్యతని మెరుగుపరచటం; ఈ ప్రాంతంలో ఆర్థిక అభివృద్ధి, సామాజిక ప్రగతి, సాంస్కృతిక పురోగమనాన్ని వేగవంతం చేయటం, వ్యక్తులందరికీ గౌరవంతో జీవించటానికి తమ పూర్తి సామర్థ్యాలను అందుకోటానికి అవకాశాలు కల్పించటం; దక్షిణ ఆసియా దేశాలు ఉమ్మడిగా స్వయం సమృద్ధిని సాధించేలా ప్రోత్సహించటం, బలోపేతం చేయటం;

<p>promote and strengthen collective self-reliance among the countries of South Asia; to contribute to mutual trust, understanding and appreciation of one another's problems; to promote active collaboration and mutual assistance in the economic, social, cultural, technical and scientific fields; to strengthen cooperation with other developing countries; to strengthen cooperation among themselves in international forums on matters of common interests; and to cooperate with international and regional organizations with similar aims and purposes.”</p>	<p>పరస్పర నమ్మకం, ఒకరి సమస్యలు మరొకరు అర్థం చేసుకోవటంలో సహాయపడటం; ఆర్థిక, సామాజిక, సాంస్కృతిక, శాస్త్రీయ రంగాలలో పరస్పర సహకారాన్ని, కలిసి పని చేయటాన్ని ప్రోత్సహించటం; అభివృద్ధి చెందుతున్న ఇతర దేశాలతో కలిసి పనిచేయటాన్ని బలోపేతం చేయటం; ఉమ్మడి ప్రయోజనాల విషయంలో అంతర్జాతీయ వేదికలలో ఈ దేశాల మధ్య సహకారాన్ని పెంపొందించటం; ఇటువంటి ఉద్దేశాలు, లక్ష్యాలు ఉన్న ప్రాంతీయ, అంతర్జాతీయ సంఘాలతో కలిసి పని చేయటం.”</p>
<p>The South Asia Peace Action Network therefore calls on the governments and peoples of South Asian nations to work towards:</p>	<p>కింద పేర్కొన్న అంశాల దిశగా పని చేయాలని దక్షిణ ఆసియా దేశాల ప్రభుత్వాలు, ప్రజలను దక్షిణ ఆసియా శాంతి కార్యాచరణ నెట్వర్క్ పిలుపుని ఇస్తోంది:</p>
<p>Instituting soft borders and visa-free South Asia, or visa-on-arrival, to allow freedom of trade and travel to each other's citizens</p>	<p>ఇతర దేశాల పౌరులు స్వేచ్ఛగా వాణిజ్యం, యాత్రలు చేపట్టటానికి వీలుగా కంచెలు లేని సరిహద్దులను, వీసా లేని లేదా వేరే దేశంలోకి వెళ్లిన తరువాత వీసా ఇచ్చే ఏర్పాట్లు చెయ్యటం</p>
<p>Ensure human rights and dignity for all their citizens including religious and ethnic minorities, women, children and other oppressed communities</p>	<p>మతపర, మూలవాసి అల్ప సంఖ్యక వర్గాల మహిళలు, పిల్లలు, అణచివేతకు గురయ్యే ఇతర సమూహాలతో సహా పౌరులు అందరికీ ఆత్మ గౌరవం, మానవ హక్కులు దక్కేలా చూడటం</p>
<p>Cooperate in areas related to public health, culture and legal reform, education, environment, climate change, water issues, disarmament, de-militarisation and de-nuclearisation.</p>	<p>ప్రజా ఆరోగ్యం, సాంస్కృతిక, న్యాయ సంస్కరణలు, విద్య, పర్యావరణం, పర్యావరణ మార్పు, నీటి సమస్యలు వంటి అంశాలలో, ఆయుధాలు, సైనికీకరణ, అణ్వాయుధాలు వంటివి తగ్గించుకోవటంలో, ఇతర రంగాలలో సహకరించుకోవటం.</p>